

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ЛЕКСЕМ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ НАЗВАНИЯ КРОВЕНОСНЫХ СОСУДОВ

Русаленко И. А.

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Однословные наименования кровеносных сосудов в русском и английском языках представлены лексемами, которые являются заимствованиями из латинского или греческого. При этом история одного слова в разных языках могла быть разной, т.к. каждому языку присущи определённые наборы уникальных словообразовательных паттернов, с помощью которых лексический фонд может обогащаться. В данной статье будут рассмотрены три слова, относящихся к типам кровеносных сосудов: *артерия* (англ. *artery*), *вена* (англ. *vein*), *капилляр* (англ. *capillary*). При этом будут рассмотрены и другие слова, являющиеся также типами кровеносных сосудов, но с точки зрения лингвистики эти лексемы — производные от перечисленных выше субстантивов. Они будут рассмотрены вместе со словами, от основы которых были образованы с помощью словообразовательных элементов.

Цель

Рассмотреть лексемы, являющиеся типами кровеносных сосудов в русском и английском языках, проанализировать их семантику, выявить морфемные дериваты, фраземы и идиомы, охарактеризовать отличия.

Методы исследования

Описательный, сравнительно-исторический, сопоставительный.

Субстантив *артерия* (англ. *artery*) представляет собой заимствование из греческого языка посредством латинского. Греческий субстантив *ἡ ἀρτηρία* впервые встречается в V в. до н.э. у Еврипида в значении 'трахея' [3, с. 242]. Значение 'артерия' появляется в IV в. до н.э. и развивается на основе метонимического переноса от первого значения. В латинском языке слово употребляется с той же семантикой, которая была у греческой лексемы [4, с. 98].

В английском языке семантика лексемы *artery* расширилась. Английская лексема употребляется не только в анатомии, появляется значение 'магистраль, главный путь' [1, I, с. 144], которое развилось на основе метафорического переноса по сходству. С данным значением встречается фразема *arteries of commerce* 'торговые каналы', употребляющаяся в экономике. В американском английском у субстантива появляется новое значение 'водная артерия', которое развилось на основе метонимического переноса. Таким образом, семантика английской лексемы расширилась по отношению к греческому и латинскому прототипам.

Морфемным дериватом, который обозначает тип кровеносных сосудов, от основы субстантива *artery* является лексема *arteriole* 'мелкая артерия' [1, I, с. 144]. Очевидно, что английское слово появилось в результате добавления латинского уменьшительно-ласкательного суффикса *ol*, однако в латинском словаре нет такой лексемы. Возможно, данная лексема в латыни появилась позже, когда медицина перешла на следующую ступень развития. Таким образом, можно полагать, что английский субстантив был заимствован из латинского языка, а не создан уже самими англичанами.

Кроме субстантивов, которые были рассмотрены выше, английская лексема послужила источником для образования и некоторых других слов. Адъектив *arterial* 'ар-

териальный' [1, I, с. 144] был образован от основы латинского субстантива *arteria* с помощью добавления адъективного суффикса *al*, но в латинском словаре лексема *arteriālis* не встречается, однако в медицине это прилагательное очень распространено. Очевидно, что она появилась позже, а затем была заимствована в английский язык. Кроме значения 'артериальный' у английского слова есть значение 'разветвляющийся', с которым употребляются фраземы *arterial drainage* 'система дренажа с разветвляющимися каналами', *arterial navigation* 'навигация по водным путям'. Со значением 'магистральный' встречается идиоматическая фразема *arterial traffic* 'движение по главным улицам'. Примечательно, что английский адъектив может представлять собой конверсию — употребляется в качестве субстантива со значением 'магистральная дорога'.

От английского субстантива был образован глагол *arterialize* 'превращать венозную кровь в артериальную'. Кроме того, существует большое количество сложных лексем, которые были образованы с помощью добавления греко-латинских терминологических элементов: *arteriology* 'артериология', *arteriosclerosis* 'артериосклероз', *arteritis* 'артерит' [1, I, с. 144] и т. д. С развитием медицины количество подобных терминов будет расширяться.

В русском языке семантика субстантива *артерия* уже, чем в английском. Кроме значения 'кровеносный сосуд', у слова развилась семантика 'важный путь сообщения' [2, 47] на основе метафорического переноса. От русского субстантива были образованы морфемные дериваты *артериальный*, *артериола* и лексемы, которые были образованы с помощью терминологических элементов. В сравнении с английским языком, в словари не включены идиоматические выражения.

Английский субстантив *capillary* 'капилляр' [1, I, с. 317] восходит к латинской лексеме *capillus* 'волос' [4, с. 153]. В латинском языке лексема употребляется Цицероном (I в. до н.э.), но в словаре не встречается медицинской семантики. Можно предполагать, что лексема с анатомическим значением начинает появляться позже, когда медицина развилась лучше, т.е. в классической латыни с такой семантикой субстантив не употреблялся.

Лексема *capillary* представляет собой конверсию — может употребляться в качестве адъектива со значением 'капиллярный, волосной'. Кроме того, у английского прилагательного происходит семантическая деривация, на основе метафорического переноса появляется значение 'тонкий'. С последним значением употребляется идиоматическая фразема *artery fracture* 'щелевой перелом'.

В английском языке от основы существительного *capillary* были образованы две лексемы: субстантив *capillarity* 'капиллярность, волосность' [1, I, с. 317] и адъектив *capillaceous* 'капиллярный, волосной' [1, I, с. 317], который по семантике схож с лексемой *capillary*, употребляющейся со значением прилагательного.

В русском языке семантика субстантива *капилляр* шире английского. Кроме анатомического значения 'тончайший кровеносный сосуд' [2, с. 415] лексема употребляется с семантикой 'всякий узкий канал', которая развилась на основе метонимического переноса. Кроме того, субстантив *капилляр* употребляется в значении 'трубочка с очень узким внутренним каналом', которое также развилось на основе метонимического переноса.

От русской лексемы было образовано небольшое количество морфемных дериватов: субстантив *капиллярность* 'способность жидкости подниматься и опускаться по капиллярам' [2, с. 416], и адъектив *капиллярный*.

Английский субстантив *vein* 'вена' восходит к латинской лексеме *vena*. Латинское существительное полисеманлично. В анатомическом значении лексема употребляется Цицероном (I в. до н.э.) в значении 'кровеносный сосуд, вена'. В античное время латинский субстантив был широко употребляем — древние авторы использовали его с метафорическими значениями, чтобы придать своим текстам большую изысканность. Перечислим эти значения: 1) пульс; 2) жилка, источник; 3) металл; 4) щель; 5) ряд деревьев; 6) недра, глубина души; 7) характер; 8) предрасположение, «жилка» [4, с. 1061].

В английском языке семантика латинского субстантива *vein* ещё шире. [1, III, с. 655]. В разговорном стиле английская лексема употребляется со значением ‘жила’. На основе метафорического переноса появляется семантика ‘ход (мысли)’. Английский субстантив употребляется также в конструкции *the vein for* со значением ‘настроение, творческий подъем’. Нетерминологические значения ‘способность, талант’ и ‘склонность’ появились на основе метонимического переноса латинского субстантива *vena*. Кроме медицины, субстантив *vein* употребляется в экономике со значением ‘биржевые настроения’.

Широко распространилось значение ‘жилка’. На основе метонимического переноса значение слово начинает употребляться в ботанике, зоологии, архитектуре, геологии. Кроме вышеперечисленных значений, у слова есть семантика ‘тон, стиль’, которое развилось на основе метафорического значения. В английском встречается идиоматическая фраза *other remarks in the same vein* ‘другие замечания в таком же духе’. Английская лексема представляет собой конверсию – может употребляться в качестве глагола со значениями ‘покрывать что-либо сетью’ и ‘наводить узор’.

Следующей лексемой, обозначающей тип кровеносных сосудов, является субстантив *venule* ‘венула’. Примечательно, что орфография отличается от лексемы *vein*. Это можно объяснить тем, что субстантив *vein* был заимствован из латинского посредством французского языка, было влияние французской орфографии. Следует полагать, что существительное *venule* было заимствовано из латыни без языков-посредников. Данная лексема не входит в состав английского словаря, рассматриваемого в данной статье, а расширить объём словарей невозможно из-за лимитированного количества источников. Однако в латыни был субстантив *venula* ‘жилка’ [4, с. 1065], заимствованный в английский язык, который со временем в английском приобрёл анатомическое значение.

Кроме рассмотренных лексем, в английском языке встречаются и другие морфемные дериваты, образованные от существительного *vein*: Субстантивы *veining* ‘жилкование, текстура, образование жил’, *veinlet* ‘жилка’, *veinstone* ‘жилковая порода, флеболит’ и адъективы *veiny* ‘с жилками, узорчатый’, *veinous* ‘венозный, с разбухшими венами’, *veined* ‘жилистый, с прожилками’ [1, III, с. 655]. С последним прилагательным употребляется идиоматическая фраза *vein wood* ‘древесина с узорчатой текстурой’.

В русском языке субстантив *вена* употребляется только в анатомическом значении ‘кровеносный сосуд’ [2, с. 117]. Таким образом, русская лексема была заимствована только с терминологическим значением, утратив всё семантическое богатство латинского субстантива. Существительное *венула* также не включено в состав русского словаря, рассматриваемого в данной статье. Это свидетельствует о том, что существительное *венула* используется только в узкоспециализированном значении в анатомии.

От русского субстантива *вена* был образован адъектив *венозный*. Наличие небольшого количества морфемных дериватов можно объяснить тем, что в русском языке в медицинской терминологии используется греческий корень *флеб*.

Ещё одним типом наименования кровеносных сосудов являются синусоиды (синусоидные капилляры) — сосуды, расположенные в костном мозге, селезёнке и печени. Но лексема *синусоид* в состав рассматриваемых словарей с анатомической семантикой не входит, поэтому не описывается в данной статье.

Выводы

1. Лексема *артерия* (англ. *artery*) восходит к греческому языку, но попало в русский и английский посредством латыни.
2. Лексемы *капилляр* (англ. *capillary*) и *вена* (англ. *vein*) восходят к латинскому.
3. Английские субстантивы *artery*, *vein* более многозначны, чем русские, латинские и греческие слова. Однако русская лексема *капилляр* многозначнее английской.
4. С английскими лексемами употребляются идиоматические фраземы *arterial traffic* ‘движение по главным улицам’, *artery fracture* ‘целевой перелом’, *other remarks in the*

same vein ‘другие замечания в таком же духе’, *vein wood* ‘древесина с узорчатой текстурой’. В словаре Кузнецова нет идиом с лексемами, обозначающими наименования кровеносных сосудов.

5. В медицинской терминологии (особенно в клиническом разделе) в значении ‘вена’ преимущественно употребляется греческий корень *φλεβ* (англ. *phleb*), поэтому морфемных дериватов с исконно-латинской лексемой в русском и английском не так много.

6. Русские и английские лексемы употребляются не только в анатомическом значении. Можно предполагать, что семантика рассмотренных слова будет расширяться и дальше, т.к. человек не может хранить в своей памяти огромное количество слов, однако это порождает полисемию, что делает восприятие слов вне контекста сложнее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. — 2 изд., испр. — М.: Русский язык, 1977. — Т. 3.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова // Толковый словарь. — СПб.: Норинт, 2001. — 1536 с.
3. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / И. Х. Дворецкий; под ред. С. И. Соболевского. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. — Т. 2.
4. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь: около 50 000 слов / И. Х. Дворецкий // Энциклопедический словарь. — М.: Русский язык, 1976. — 1096 с.

УДК 614.2

ЭФФЕКТИВНОСТЬ СИСТЕМЫ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ В РЕАЛИЗАЦИИ КРИТЕРИЕВ СОЦИАЛЬНОЙ СПРАВЕДЛИВОСТИ И РАВЕНСТВА

Семёнова С. А.

Учреждение образования
«Белорусский государственный медицинский университет»
г. Минск, Республика Беларусь

Введение

Здравоохранение — важнейшая социальная сфера общества. По определению Всемирной организации здравоохранения системой здравоохранения признается совокупность организаций, учреждений и ресурсов, которые предоставляют медицинскую помощь для удовлетворения медицинских потребностей целевых групп населения. Любая система здравоохранения является справедливой, когда она в равной степени, без дискриминации способна удовлетворить потребности своих граждан. В основе справедливого распределения медицинских ресурсов лежат принципы стремления к максимальной пользе, пользе для пациента, которая всегда должна превышать научный или общественный интерес, а также равенства ко всем. Равенство может рассматриваться как равное отношение к равным потребностям с соблюдением принципа защиты социально уязвимых групп граждан. Например, одинаковая длительность нахождения в больнице в определенном состоянии, одинаковое время ожидания получения лечения для пациентов с одинаковой болезнью, одинаковые показатели смертности с поправкой на возраст и пол и т. д. Качественное медицинское обслуживание и справедливость — главные критерии эффективной системы национального здравоохранения. Принцип справедливости, с одной стороны, непосредственно связан с правом человека на охрану здоровья, и, с другой стороны, является показателем достигнутого уровня социальной защиты человека в области здравоохранения в данном государстве.

Цель

Дать характеристику существующей в Республике Беларусь системе здравоохранения в реализации доступности медицинской помощи через критерии справедливости и равенства.